



Juli 2024

No. 220

**こむにかし**  
KOMUNIKASI

PT. INDUSTRIAL SUPPORT SERVICES INDONESIA  
e-mail : info@issi.co.id Website : www.issi-bungkajuku.net  
tel. (021)8990-9861 WA: 0813 1128 8312

【 1 】

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン

**こむにかし**  
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

**Juli 2024 No.220**

【2-3】日伊比較文化考

Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 手に職をつけるそれとも職を探す

Mendapatkan skill atau cari kerja -

【4-5】ガドガド GADO-GADO

- 日本インドネシア合体プロジェクト -

- Proyek menyatukan Indonesia dan Jepang -

【6】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (58) 歴史

Dunia impian (58) Sejarah -

【7】 Let's Positiv Thinking

- 経験したものの勝ち

Orang yang dapat pengalaman itu lebih menang -

Jika sedang melakukan hal yang benar -

【8-9】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang  
tidak pulang ke negaranya

- 奇遇な人生の巡り合わせ (3)

Pertemuan ajaib dalam kehidupan (3) -

【10-11】水物語 Cerita Air

- 59 オカピの取材 (3)

59 - Liputan Okapi (3)

【12】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

幸せになるための言葉 17

Kata-kata untuk menjadi bahagia 17

【13-16】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

貝の火 (11)

Api kerang (11) --

【16】編集後記 Dari Redaksi

【17-18】広告 Iklan

【19-20】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかしIJ」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**手に職をつけるそれとも職を探す**

日本では一昔前、例えば私の父の時代まではほとんどの人が手に職を持っていたのではないかと思います。父によると、私の父は旋盤職人だったそうです。それから、村に行くと今でも屋号というものがあります。私が小さかった時、近くに「下駄屋」とか「瓦屋」とか呼ばれている家がありました。それは、先祖代々「下駄職人」とか「瓦職人」として続いている家ということです。つまり、働くということは手に職を持つという意味だったのだと思います。そしてそのような技術は学校ではなく、自分の父親や師匠と呼ばれる先輩から学んでいました。日本では教わるのではなく「見て覚えろ」または「体で覚えろ」とよく言われています。ほとんどの技術は教わるのではなく、自ら学び取っていました。インドネシアの場合それはジャワに伝わる影絵師のダランが正しくそれに当てはまると思います。伝統舞踊なども同様ですね。そして、そのように学び取って自分自身の血肉となったものが多くの人々の生業（なりわい）となっていたわけです。

しかし、現在、日本においてもインドネシアにおいても生活を成り立たせることを考える場合、親も子供も職を探すことを考えます。できるだけ良い会社に勤めることを考えます。そして、良い会社に入れるように良い学校に入ることを考えます。そしてそのために一生懸命勉強します。このような社会のあり方を見ていると私は何だか虚しいような気がします。良い会社に入れたとしても、定年退職してしまえば、全てが終わってしまいます。もしかしたら勤めている会社が突然倒産してしまうかもしれません。つまり他人任せの状況です。しかし、手に職を持っていれば、あまり配はありません。自分の努力次第である程度収入も増えますし、状況に従って仕事を減らして、体を休めることもできます。全て自分次第です。ですから職を探すというのは他力本願的な生き方で、手に職をつけるというのは自力を中心にした生き方であると言えるのではないのでしょうか。

人生の目的はお金ではありません。私は人生の目的を「人間としての能力を高める」ところにあると考えています。そうであるなら、手に職をつけることを中心にした世の中がそういった人生の目的にかなった社会のあり方ではないかと思うのです。現在「持続可能な発展」ということがよく言われます。それを考えるなら、一人ひとりが手に職をつけて生きていく社会こそが持続可能な発展を可能にする社会ではないかと思います。皆さんはどうお考えですか。



## Mendapatkan skill atau cari kerja

Kalau di Jepang, dulu, mungkin hampir semua orang mempunyai suatu skill. Menurut bapak saya, bapak saya dulu tukang bubut. Dan kalau ke desa, masing-masing rumah mempunyai nama panggilan. Waktu saya kecil, di sekitar rumah saya ada rumah yang dipanggil “tukang alas kaki” atau “tukang genteng”. Artinya rumah tersebut dari dulu, sejak nenek moyang kerja sebagai tukang alas kaki, atau tukang genteng. Maksudnya namanya kerja berarti mempunyai suatu skill. Dan skill-skill seperti itu, bukan hal yang diajari di sekolah, namun belajar bersama orang tua atau senior yang di panggil sebagai guru. Kalau di Jepang sering dikatakan jangan minta diajari namun “Biasakanlah dengan melihat” “membiasakan dari gerakan tubuh”. Hampir semua skill bukan diajari, namun dengan inisiatif sendiri mencuri ilmu / skill. Kalau di Indonesia hal tersebut mungkin seperti yang dilakukan dalam dunia dalang (pemain wayang). Mungkin tarian tradisional juga sama ya.

Dengan demikian, hal yang telah menjadi darah daging sendiri setelah mencuri ilmu / skill itulah menjadi sumber kehidupan sendiri.

Akan tetapi saat ini, baik di Jepang maupun di Indonesia, jika memikirkan kehidupan, orang tua juga anak juga memikirkan bagaimana cari kerja. Memikirkan bagaimana bisa masuk perusahaan yang bagus. Lalu agar bisa masuk perusahaan yang bagus, memikirkan bagaimana bisa masuk sekolah yang bagus. Dan untuk itulah belajar sungguh-sungguh. Kalau melihat sosok masyarakat seperti itu, saya menjadi merasa hati hamba. Walaupun bisa masuk perusahaan yang bagus, kalau sudah pensiun, semua menjadi habis. Bisa juga perusahaan yang sedang kerja tiba-tiba bangkrut. Kondisinya serba tergantung orang lain. Akan tetapi jika mempunyai suatu skill, tidak usah terlalu khawatir. Tergantung usaha sendiri, pemasukkan bisa bertambah sedikit tergantung usaha sendiri. Sesuai kondisi tertentu, bisa mengurangi pekerjaan juga, agar bisa istirahat Serba tergantung sendiri. Bukankah boleh dikatakan mencari kerja adalah cara hidup tergantung kekuatan orang lain, dan mendapatkan skill adalah cara hidup mengutamakan kemampuan sendiri.

Tujuan hidup bukan uang. Menurut saya tujuan hidup adalah “meningkatkan kemampuan sebagai manusia”. Jika demikian, keberadaan masyarakat yang mengutamakan mendapatkan skill itu, bukankah masyarakat yang sesuai tujuan hidup tersebut? Sekarang sering dikatakan “perkembangan berkelanjutan”. Jika memikirkan hal tersebut, bukankah masyarakat yang mendapatkan skill masing-masing, itulah masyarakat yang bisa mewujudkan masyarakat berkelanjutan? Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 日本インドネシア合体プロジェクト

最近、日本のニュースを見ていると、少子高齢化、企業閉鎖、シャッター商店街、限界集落などなど、人口減少が原因の社会現象ばかりです。このまま行くと日本は無くなってしまわないかと悲しくなってしまう。

一方インドネシアは未だに人口が増え続けています。単純にそのインドネシアの人たちが日本に住むようになれば先ほどの日本の多くの問題が少なくなるのではないのではとと思っています。私は長い間インドネシアに住んでいますが、インドネシア人の基本的な考え方は日本に非常に似ていると思っています。それに加え、日本語の発音とインドネシア語の発音はほとんど同じですし、文法も似ています。宗教的な考え方も日本と似ています。

私の作ったインドネシア人向けの日本語教育システムを使って集中講座を作れば一ヶ月で小学校2年程度の日本語の能力が身につきます。通常の学校のカリキュラムに組み込んでも1年あれば小学校卒業程度の日本語能力が身につきます。実際に私が教えたクラスでその成果が具体的にできてきているので、期待がさらに強まっています。

現在、多くの外国人が日本に住んでいたり、働いたりしているようですが、ニュースなどを見ると、その日本語能力は十分だとは言えないと思います。読み書きができる人はあまりいないのではないのでしょうか。私のシステムを使えば読み書きの基本が身につくので日本に住んでから必ず日本語の能力は上達し続けます。

今、日本で問題になっているのは外国人が日本の文化や考え方をあまり理解していないところに原因があるような気がします。いくら外国人が増えてもその外国人が日本の文化や考え方を理解していないのでは日本の良い部分がなくなってしまいます。多くのインドネシア人は日本の文化や考え方に興味を持っているので、日本に行くまでに日本の文化や考え方を深めるプログラムを組み込めば日本人もインドネシア人も楽しく暮らせるようになると思います。

インドネシア人が日本に行くのと同時に逆に日本人にインドネシアに来てもらえればさらに素晴らしいと思います。先ほど話したように1年集中して日本語を勉強すれば普通に日本語を読み書きすることができるようになります。そこに日本で定年退職した日本の方などにインドネシアに来てもらって、日本語のできるインドネシア人と一緒に色々なことをすればインドネシアの新たな魅力を発見して発展させることができます。

この計画をより着実なものにするために考えているのは姉妹県です。日本の県とインドネシアの県と姉妹県契約をたくさん結ぶことにより、この計画をより活発にすることができると思っています。

ここ十数年そんな夢を見続けています。そして、最近日本の悲しいニュースを見るたびにその夢の必要性をさらに感じています。



## Proyek menyatukan Indonesia dan Jepang

Baru-baru ini, begitu nonton berita Jepang, kebanyakan isinya mengenai fenomena-fenomena masyarakat yang disebabkan berkurang penduduk Jepang, seperti banyak orang tua dan kurang anak muda, tutup perusahaan, banyak pertokoan yang telah tutup, pedesaan yang aktivitasnya berkurang. Saya merasa menjadi sedih, jangan-jangan kalau begini terus Jepang akan hilang.

Sedangkan kalau di Indonesia, penduduk masih bertambah terus. Saya berpikir jika orang-orang Indonesia mulai tinggal di Jepang, masalah-masalah masyarakat di Jepang seperti itu akan berkurang.

Saya sendiri, sudah lama tinggal di Indonesia. Dan menurut saya cara berpikir orang Indonesia, sangat mirip dengan Jepang. Di tambah lagi, cara ucapan antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang hampir sama, dan tata bahasa pun sangat mirip. Sebenarnya cara berpikir secara agama pun mirip dengan Jepang.

Jika menggunakan sistem pembelajaran bahasa Jepang untuk orang Indonesia yang saya ciptakan, jika belajar intensif. Hanya dalam 1 bulan bisa dapat kemampuan bahasa Jepang setara kelas 2 SD di Jepang. Jika mengikuti kurikulum sekolah biasa pun, dalam 1 tahun bisa dapat kemampuan bahasa Jepang setara lulus SD di Jepang. Secara nyata di atas kelas yang saya tangani hasil tersebut makin menjadi kenyataan, maka harapan saya makin menjadi besar.

Sekarang kayaknya banyak orang asing (selain orang Jepang) tinggal di Jepang dan bekerja di Jepang. Tapi begitu nonton berita, kemampuan bahasa Jepang mereka tidak begitu bagus. Jangan-jangan yang bisa baca dan menulis bahasa Jepang, tidak begitu ada. Jika menggunakan sistem yang saya ciptakan, bisa dapat kemampuan dasar untuk baca dan menulis bahasa Jepang, maka setelah tinggal di Jepang, pasti kemampuan bahasa Jepang akan maju terus.

Sekarang sering terjadi masalah orang asing (orang selain orang Jepang) di Jepang. Menurut saya kenapa terjadi masalah seperti itu? karena mereka tidak begitu memahami budaya dan cara pikir orang Jepang. Walaupun orang asing bertambah di Jepang, namun kalau mereka tidak begitu memahami budaya Jepang, hal-hal yang bagus yang ada di dalam Jepang akan hilang. Kebanyakan orang Indonesia, tertarik atas budaya dan cara pikir Jepang. Maka sebelum ke Jepang, jika memberi program untuk mendalami budaya dan cara pikir Jepang, baik orang Indonesia maupun orang Jepang bisa hidup dengan bahagia.

Selain orang Indonesia ke Jepang, jika orang Jepang datang ke Indonesia juga, lebih bagus lagi. Seperti telah diceritakan di atas, jika belajar bahasa Jepang selama 1 tahun dengan konsentrasi, menjadi bisa baca dan menulis bahasa Jepang dengan biasa. Setelah itu didatangkan orang Jepang yang telah pensiun dll., dan melakukan berbagai kegiatan bersama orang Indonesia yang sudah terbiasa menggunakan bahasa Jepang, bisa menemukan kekhususan Indonesia baru dan bisa mengembangkannya.

Agar lebih memantapkan proyek ini, saya berpikir lebih bagus mengadakan kabupaten persaudaraan. Dengan bikin hubungan persaudaraan di antara kabupaten antara Indonesia dan Jepang banyak sekali, proyek ini bisa lebih diaktifkan.

Selama belasan tahun ini, saya bermimpi seperti itu terus. Dan setiap kali nonton berita menyedihkan dari Jepang, saya merasa makin perlu mewujudkan impian saya ini.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思います。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**ユートピア (58) 歴史**

現在、学校などで歴史の勉強が盛んに行われています。そこで勉強されている歴史は昔の教科書に載っていたような歴史ではありません。昔の教科書に載っていた歴史はその時々々の為政者が書いた歴史がほとんどでした。つまり、本当の歴史ではなかったということがわかったからです。その反省から、過去に書かれたものや遺跡などから、なるべく実際にあった歴史を探し出すようになっていきます。その際、それぞれの国の民衆の誇りになるような方向に持っていくようにしています。その時々々の為政者の意向を極力排除しています。

そのような歴史をそれぞれの国で学と共に、他の国の歴史も学ようになっていきます。そのようなことから、昔、どうして戦争や争い事が多かったのかがわかってきました。そのような戦争の原因がわかったので、戦争にならないためにどうしたら良いのかがわかりました。その中の一つが他の国の歴史を学ぶということだったのです。おかげで、現在は戦争の可能性に怯えることなく全ての国の人が平和に幸せに暮らしています。

**Dunia impian (58) Sejarah**

Sekarang, sedang ramai-ramai belajar sejarah di sekolah dll. Sejarah yang dipelajari di situ, bukan sejarah yang ada di buku pelajaran dulu. Sejarah yang ada di buku pelajaran yang dulu, hampir semua yang ditulis oleh penguasa saat itu. Karena telah mengetahui, sejarah tersebut ternyata bukan sejarah yang sebenarnya. Dari mawas diri seperti itu, sedang berusaha mencari sejarah yang sebenarnya, berdasarkan tulisan kuno, peninggalan zaman, fosil dsb. Pada waktu itu, berusaha mengarahkan ke kebanggaan rakyat negara masing-masing. Sebisa mungkin menyingkirkan kemauan penguasa pada waktu itu.

Dengan seperti itu, belajar sejarah negara sendiri, dan sekaligus belajar sejarah negara yang lain juga. Dari itu, bisa mengetahui kenapa dulu sering terjadi perang dan perselisihan. Maka dapat diketahui, supaya tidak terjadi perang sebaiknya melakukan apa. Salah satu cara tersebut, mengetahui atau mempelajari sejarah negara yang lain. Berkat gerakan tersebut, sekarang semua rakyat di dunia, bisa hidup dengan damai dan tenang, tanpa takut terjadi perang.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

### 経験したものの勝ち

心疾患を患って自宅療養を始めてからほとんど1年になります。その間に軽い脳卒中が発覚したり、痛風で苦しんだりしました。そういった中で、よく今までの人生で経験したことを思い出したりしています。思い出すのも嫌になるようなこともいろいろあります。それを思い出すことで、自分の意識とは関係なく、叫び出してしまうこともあります。

しかしながら、短い人生の中でこれまでにいろいろなものを経験してきたなど我ながら感心しています。そして、良い経験も悪い経験も全て自分の宝となっているなどしみじみ感じます。どうしてそのように感じるのかというと、それらのほとんど全ての経験が自分の判断で決めた結果起きたものだからかもしません。他の人に言われて仕方なく経験したものであったら、もしかしたらそのように思わないかもしれません。そんなことを考えるとなかなか良い人生を送ってきたのだと思います。

自分の意思である決定を下し、それによって新しく経験したことだからこそ、肯定的に受け入れられるのかもしれません。人によっては自ら命を絶ててしまいたくなるほどの嫌な経験もあると思います。しかし、それも自分でしか経験できない貴重な経験だと思えます。怖がって一歩も踏み出せない。そのことで新たな経験のチャンスを失ってしまったということもあるかもしれません。でもそれも一つの経験です。

それらの経験、一つ一つを持って来世に行けると思えたら、なんだか気が楽になってきました。逆に今世において経験したくてもできなかったものがあつたら来世に持ち越せばいいのです。そう考えればもっと気が楽になるような気がします。

いずれにせよ、経験したものの勝ち。お金よりの経験の方がずっと勝る。そう思ってこれからも様々な経験を楽しんでいきたいと思えます。

### Orang yang dapat pengalaman itu lebih menang

Setelah kena jantung koroner dan mulai istirahat di rumah telah melewati hampir 1 tahun. Selama itu dapat ketahui struk ringan, kena asam urat dan mengalami kesulitan dsb. Dalam kondisi seperti itu, saya sering ingat kembali hal-hal apa yang telah dialami selama ini. Memang ada pengalaman yang pahit untuk ingat kembali pun tidak mau. Bisa juga karena ingat kembali hal buruk seperti itu, ternyata tanpa sadar teriak sendiri.

Walaupun demikian, saya bangga diri, kok bisa dapat pengalaman-pengalaman sampai banyak begitu. Dan saya menyadari, bahwa baik pengalaman yang baik maupun pengalaman buruk semua menjadi harta diri-sendiri. Kenapa merasakan begitu? Mungkin karena hampir semua pengalaman akibat dari hasil keputusan sendiri. Jika pengalaman yang diakibatkan hal yang disuruh oleh orang lain dengan paksa, mungkin tidak memikirkan seperti itu. Jika memikirkan seperti itu terus, saya merasa, kok bisa melewati kehidupan yang bahagia ya.

Karena memutuskan sendiri, dan dapat pengalaman baru, mungkin bisa memahami secara positif. Ada orang yang dapat pengalaman yang sangat tidak enak, sampai-sampai mau bunuh diri. Akan tetapi pengalaman seperti itu juga pengalaman yang berharga. Karena merasa takut, tidak bisa maju satu langkah pun. Oleh karena itu, kehilangan kesempatan untuk dapat pengalaman baru. Tapi hal seperti itu juga suatu pengalaman.

Jika memikirkan semua pengalaman satu-satu semua bisa membawa ke kehidupan yang berikut, ternyata perasaan saya mulai menjadi ringan. Sebaliknya jika ada hal yang ingin dialami dalam kehidupan ini, hanya mengalami di dalam kehidupan depan saja. Jika memikirkan begitu, hatinya menjadi lebih ringan lagi.

Bagaimana pun, orang yang mengalami macam-macam, itu yang menang. Jauh lebih unggul pengalaman daripada uang. Mulai sekarang juga ingin menikmati pengalaman baru.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

**奇遇な人生の巡り合わせ (3)**

私は1947年の暮れにボゴールを離れ、バントアン州のセラン市に移動した。そして1949年までバントアン州各地区でゲリラ戦を続け、1950年（インドネシアの実質的独立が実現した年）、初めてセラン市に戻って来た。セラン市に戻って来たが、当初はこれと云った職もなく、毎日の糧を得る為、独立戦争時代に覚えたダイナマイトを使っただけの海での魚獲りを行っていた。しかし平和になるとダイナマイトの使用も禁止され、明日からの生活に不安の絶えなかった時代であった。

その様な折、セランの片田舎に中国人夫婦が私を訪ねて来た。当初会った時は誰かと迷い、一時は人違いかとさえ思った程であった。其の時相手は「貴方は日本人でフセンさんですか」と問われ、「そうです」と答えた。とたんに、相手の男は「ああよかった。やっと会うことが出来た」と云うと、しばらく話は途絶え涙ぐんで居たが、彼は1947年、ボゴールでフセンさんに助けられたコサンビーですと言った。当時チマンガ村でオランダ側の間諜として逮捕された7名の中国人の中の1名を、助けて逃した事が脳裏に浮かんだ。そして、その人が今私の面前に現れたのであった。

彼は終戦から独立戦争に移った動乱続きのもと、オランダ軍管轄下にある彼等としては、家族を養って行く為の商いをする為にも、オランダ軍よりの身分証明書、通行証が必要であったこと、それがなければ外出も出来ぬ状態であったこと等を話した。幸いフセンさんに助けられ、苦しい毎日の生活から今日迄生き延びられたこと等、話のつきることがなかった。

尚、私がニツパハウスの陋屋 [ロウオク] に彼等夫婦を迎え、どの様にもてなすべきか苦慮している様子を察してか、コサンビー氏は「フセンさん、セラン周辺には貴方に適した仕事は無いと思う。何ならジャカルタに行きましょう」と誘ってくれた。又、彼は「ジャカルタには自分の友達が沢山居るから、紹介しましょう」とも言ってくれた。私は家内を同伴、其の日の内に彼等夫婦と共にジャカルタに出た。





### Pertemuan ajaib dalam kehidupan (3)

Pada akhir tahun 1947, saya meninggalkan Bogor dan pindah ke Serang, propinsi Banten. Dan sampai 1949 melanjutkan perang gerilya di setiap daerah dalam propinsi Banten. Kemudian pada tahun 1950 (Tahun yang mewujudkan kemerdekaan Indonesia secara nyata), baru kembali ke kota Serang. Walaupun kembali ke kota Serang, pada awalnya tidak ada pekerjaan yang pasti. Dan untuk mencari makan sehari-hari, menangkap ikan dengan menggunakan dinamite yang mana belajar pada waktu perang kemerdekaan. Akan tetapi setelah menjadi damai, dilarang pemakaian dinamite, dan setiap hari khawatir untuk kehidupan esok hari.

Pada waktu itu, di kampung di Serang datang suami isteri orang Cina untuk mencari saya. Pada waktu awal, saya kira orang itu siapa? Dan sampai saya kira salah orang. Pada waktu itu, orang itu menanyakan pada saya “Anda orang Jepang dan namanya Pak Husen kan?” Lalu saya jawab “ya”. Begitu saya jawab, bapaknya ngomong “waduh lega, baru bisa ketemu” dan selama sesaat dia mengeluarkan air mata. Dia katakan “Saya Kosambi yang ditolong oleh anda, pada tahun 1947 di Bogor” . Saya teringat pada waktu itu saya menolong salah satu orang di antara 7 orang, orang Cina yang ditangkap sebagai mata-mata orang Belanda di desa Cimanggu. Dan ternyata dia muncul di hadapan saya.

Dia cerita tanpa akhir sebagai berikut. Setelah selesai perang dunia ke dua, kondisinya menjadi kacau. Sebagai mereka yang ada di bawah pengawasan tentara Belanda, untuk kehidupan keluarga, untuk melanjutkan dagang, perlu KTP dari tentara Belanda, dan perlu pula surat jalan yang diterbitkan oleh tentara Belanda. Kalau tidak ada itu, keluar dari rumah pun tidak bisa. Untungnya ditolong sama Pak Husein, bisa hidup terus dalam kehidupan yang susah sampai sekarang. Dan sebagainya.

Mungkin mereka melihat kebingungan saya bagaimana melayani mereka setelah menyuruh masuk ke gubuk yang dibuat dari daun kelapa, Bapak Kosambi mengajak saya “Pak Husein, di sekitar Serang, mungkin tidak ada pekerjaan yang cocok untuk anda. Mari pergi ke Jakarta sekarang”. Dan dia katakan juga “Kalau di Jakarta ada banyak teman saya, maka saya kenalkan teman itu”. Saya pergi ke Jakarta hari itu juga, bersama isteri.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 61 オカピの取材 (3)

レタスが1週間で種から収穫できるということは、ほかの野菜でも同じようなことが起きているということです。ここの村人たちは、その日の食べるものを畑からその都度、採ってきて食べているのです。畑には彼らの主食であるイモ類の花も沢山生えていました。食べきれない分は町で売って現金にしているそう。

牧場主の会食の後、屋敷のすぐ下にあるチーズとバターを作る工場を見学させてもらいました。自給自足は当たり前で、加工品まで自分たちで作っていました。その工場の前には大きな広場があったのですがなにやら村の男性たちが集まって作業をしていました。話を聞いてみると、大きな丸太から板を切り出していたのです。身体よりはるかに大きな木を7本ほど組み合わせて作った作業台の上に寝かされた丸太を台の上と下に分かれた二人が長いノコギリでリズム良く上下に切っていました。

教科書や絵本でしか見たことがないような光景に「何という豊かな暮らしなのだ！」ととても感動しました。この村に住み込んで1年の暮らしを追った映像を記録したいと思っていますが、未だに果たせていません。

翌日、出発の日の朝。コーディネーターはロッジのカーテンを閉め切って全員を集めてお札を数えさせました。宿に支払う十数万フランを小銭の古札で十枚ずつにして束ねるのです。

6人がかりでなんとかかまとめ、帳場に持って行くと、今度は向こうが数える番です。合わせて約1時間ほどかかりましたが、なんとか終えて空港からきたリムジンに乗り、出発しました。

ゴマの空港でチャーターしたプロペラ機は中型でなかなか恰好が良い飛行機でした。機材を積み込んで座席に座り、離陸するとすぐに密林の上を飛行します。飛行高度があまり高くないので、眼下に密林の様子が良く見えました。30分ぐらい飛んだ時にパイロットが「このへんだったんだがな」とつぶやいて探し始めました。「おい、おい、大丈夫かい！」と竹田津さんが叫ぶと「あそこだ！」というパイロットの声がして、グーンと旋回して、密林の中に拓かれた草原に滑り込みました。何と！そこがムンバサ空港だったのです。プロペラ機が停止すると大勢の人がリムジンバスを挟んで並んでいました。その様子を竹田津さんがたまたま撮影していましたので掲載しておきます。

パイロットが「あの人たちが空港の草を刈って、石と木の枝を取り除いて整備してくれたのだから、チップをやってくれ」と言いました。

扉を開けるとその人々が駆けつけて来て、荷物をリムジンバスまで運んでくれました。腰に着けているポシェットまで外して運ばせろというので断りましたが不満そうでした。パイロットにチップ用の少額紙幣の束を渡したら、一列に並んで受取りました。見ていると受け取った者の中に、また後ろに並んでいるのがいましたので、傍へ行ってダメだと手を振ったら、いたずらをとがめられた子どものような笑顔で

外れていきました。

ムグティ族とオカピのことを調べている国際機関のエプルステーションは、リムジンに乗って10分ほどのところにありました。背の高い女性の所長さんが出迎えてくれてすぐに明日からの取材のミーティングを開いてくれました。キンシャサを出発してから6日目。やっとオカピの取材が始まります。

## 61 Liputan Okapi (3)

Dalam seminggu sayur letus bisa bertumbuh dari biji sampai panen. Berarti bagi sayur yang lain juga bisa terjadi hal yang sama. Orang desa sini, sesuatu yang akan di makan, setiap kali ambil dari ladang dan makan. Di ladang mereka, mekar banyak bunga ubi yang mana makanan utama mereka juga. Kalau sisa ambil untuk makan mereka, katanya ke kota dan jual.



Setelah makan bersama dengan bos peternakan, melihat pabrik keju dan butter yang ada di bawah rumah. Bagi mereka sudah terbiasa menyediakan makanan untuk mereka sendiri dengan tangan mereka sendiri. Maka makanan olah juga bikin dengan sendiri. Di depan pabrik ada halaman luas, dan laki-laki desa berkumpul dan melakukan sesuatu dengan ramai-ramai. Saya tanya sedang melakukan apa. Ternyata mereka potong kayu besar agar bikin papan untuk bangunan. Mereka meretakkan kayu besar di atas tempat kerja yang dibikin dari 7 buah balok kayu besar, dan dua orang yang ada di atas dan bawah memotong dengan gergaji dengan berirama, dengan tarik menarik atas bawah.

Adegan itu seperti hal yang hanya bisa melihat di buku pelajaran atau buku gambar saja. "Waduh betapa cara kehidupan yang indah sekali!" Saya betul-betul merasa masuk hati sampai dalam. Sebenarnya saya ingin abadikan kondisi kehidupan desa tersebut untuk 1 tahun, dengan tinggal di desa tersebut. Namun sampai sekarang belum bisa di wujudkan.

Hari berikut, pagi sebelum berangkat. Koordinator suruh tutup seluruh gorden penginapan dan suruh hitung kertas uang dengan semua orang. Merapikan ratusan ribu Fran untuk bayar penginapan, dengan menyatukan masing-masing 10 lembar kertas uang tua. Dengan 6 orang, dengan susah payah dirapikan. Dan begitu bawa ke office, sekarang mereka yang menghitung. Untuk mengerjakan seperti itu, butuh waktu sekitar 1 jam. Dan dengan Limousine (mobil besar) jemputan yang datang dari airport, baru berangkat dari penginapan.

Pesawat terbang yang carter di Goma, besarnya sedang, dan bentuknya lumayan bagus. Dengan menaikkan barang-barang dan duduk di kursi, lalu mulai terbang. Pesawat kita terbang di atas hutan. Karena terbangnya tidak begitu tinggi, maka bisa kelihatan kondisi dalam hutan dengan jelas. Setelah terbang sekitar 30 menit, pilot mulai ngomong "Mestinya sekitar sini, tapi aneh ya." Bapak Taketatsu teriak "Tidak apa-apa?" Pilot teriak "Oh ada di sana". Lalu pesawat putar balik dengan besar, lalu mendarat di jalur mendarat yang bikin di tengah-tengah hutan. Ternyata situlah airport Mumbasa. Begitu berhenti baling-baling, banyak orang berkumpul di kiri kanan Limousine. Kondisi itu ternyata bapak Taketatsu shooting, maka lampirkan di bawah ini.

Pilot bilang, "Mereka merapihkan jalur mendarat dengan potong rumput dan singkirkan batu dan kayu, maka tolong kasih tip."

Begitu buka pintu, mereka datang dan bawa barang-barang ke limousine. Mereka ingin bawa sampai tas pinggang juga, namun saya menolak, dia kayaknya tidak senang. Begitu memberi uang kertas jumlah kecil untuk tip ke pilot, mereka bikin baris dan menerimanya. Begitu lihat, ada yang setelah menerima tip ikut baris lagi. Saya bilang tidak boleh, dia tersipu malu dan keluar dari baris.

Stasiun April yang mana suatu organisasi internasional yang meneliti suku Mugti dan Okapi, berada di tempat sekitar 10 menit dengan Limousine. Kita dijemput kepala stasiun perempuan yang tubuh tinggi, lalu diadakan meeting untuk mulai besok. Setelah 6 hari setelah berangkat dari Kinjasa. Baru bisa mulai peliputan Okapi.



**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわせになるための言葉 17  
幸せになるための言葉 17

えらひと より、じぶんちか  
偉い人より、自分は近ごろつくづく、  
まずいい人といわれるようになりたいと  
かんが  
考えるようになった。

じんせいよろこ  
人生の喜びはそれぞれです。かねもちになること、たかちいにつくこと、たにんそんけい  
ることなど、いろいろかんがえられるでしょう。しかし、じんせいしん  
人生に真の喜びをもたらすのは、愛される人になることではないでしょうか。

けんきゅうじょ おおえひろし へんちよ  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 17

Baru-baru ini, saya mulai berpikir bahwa  
daripada menjadi orang hebat,  
ingin menjadi orang yang dianggap orang baik.

Kebahagiaan di atas kehidupan, masing-masing berbeda. Menjadi orang kaya. Mendapatkan kedudukan yang tinggi. Menjadi orang yang dihormati oleh orang lain. Dsb. Bisa dipikirkan berbagai macam. Akan tetapi yang memberi kebahagiaan terhadap kehidupan, bukankah menjadi orang yang dicintai orang lain?

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

## 貝の火 (11)

次の朝ホモイはまた野に出ました。

今日は陰気《いんき》な霧《きり》がジメジメ降《ふ》っています。木も草もじっと黙《だま》り込《こ》みました。ぶなの木さえ葉《は》をちらっとも動かしません。

ただあのつりがねそうの朝の鐘《かね》だけは高く高く空にひびきました。

「カン、カン、カンカエコ、カンコカンコカン」おしまいの音がカアンと向《む》こうから戻《もど》って来ました。

そして狐《きつね》が角《かく》パンを三つ持《も》って半《はん》ズボンをはいてやって来ました。

「狐《きつね》。お早う」とホモイが言《い》いました。

狐《きつね》はいやな笑《わら》いようをしながら、

「いや昨日《きのう》はびっくりしましたぜ。ホモイさんのお父さんもずいぶんがんこですな。しかしどうです。すぐご機嫌《きげん》が直《なお》ったでしょう。今日は一つうんとおもしろいことをやりましょう。動物園《どうぶつえん》をあなたはきらいですか」と言《い》いました。

ホモイが、

「うん。きらいではない」と申《もう》しました。

狐《きつね》が懐《ふところ》から小さな網《あみ》を出しました。そして、

「そら、こいつをかけておくと、とんぼでも蜂《はち》でも雀《すずめ》でも、かけすでも、もっと大きなやつでもひっかかりますぜ。それを集《あつ》めて一つ動物園《どうぶつえん》をやろうじゃありませんか」と言《い》いました。

ホモイはちょっとその動物園《どうぶつえん》の景色《ありさま》を考えてみて、たまらなく

## Api kerang (11)

Pagi hari berikutnya, si Homoi keluar ke lapangan rumput lagi.

Hari ini, turun kabut yang tidak menyenangkan dengan lembab. Baik pohon maupun rumput, semua hanya diam saja. Daun-daun pohon Bunga juga sama sekali tidak bergerak.

Hanya kalau bel yang di rumput bel gantung saja, membunyikan suara tinggi ke langit.

“Kan Kan Kankaeko, Kan Ko Kan Kokan”. Suara terakhir kembali dari sana dengan Kaaan.

Kemudian si rubah datang membawa 3 buah roti kotak, dengan menggunakan celana pendek.

“Selamat pagi rubah.” Si homoi bilang.

Si rubah ngomong sambil melemparkan senyum yang tidak menyenangkan.

“Waduh, kemarin saya kaget. Bapaknya sang Homoi kepala batu juga ya. Tapi bagaimana? Sekarang dia tidak marah lagi kan? Kalau hari ini, mari kita melakukan hal yang lebih menyenangkan. Apakah anda tidak suka kebun binatang?”

Si Homoi mengatakan “Ya, senang juga”.

Si rubah mengeluarkan jaring kecil dari saku. Dan bilang.

“Tuh, kalau pasang jaring ini, bisa tangkap capung, tawon, burung gereja juga, burung Kakesu juga, yang besar juga bisa ditangkap lho. Mari kumpulkan semua dan bagaimana bikin kebun binatang?”



おもしろくなりました。そこで、

「やろう。けれども、大丈夫《だいじょうぶ》その網《あみ》でとれるかい」と言《い》いました。

狐《きつね》がいかにもおかしそうにして、「大丈夫《だいじょうぶ》ですとも。あなたは早くパンを置《お》いておいでなさい。そのうちに私はもう百ぐらいは集《あつ》めておきますから」と言《い》いました。

ホモイは、急《いそ》いで角《かく》パンを取《と》ってお家に帰って、台所《だいどころ》の棚《たな》の上に載《の》せて、また急《いそ》いで帰って来ました。

見るともう狐《きつね》は霧《きり》の中の樺《かば》の木に、すっかり網《あみ》をかけて、口を大きくあけて笑《わら》っていました。

「はははは、ご覧《らん》なさい。もう四足《ひき》つかまりましたよ」

狐《きつね》はどこから持《も》って来たか大きな硝子箱《ガラスばこ》を指《ゆび》さして言《い》いました。

本当にその中には、かけすと鶯《うぐいす》と紅雀《べにすずめ》と、ひわと、四足《ひき》はいつてばたばたしておりました。

けれどもホモイの顔を見ると、みんな急《きゅう》に安心《あんしん》したように静《しず》まりました。

鶯《うぐいす》が硝子《ガラス》越《ご》しに申《もう》しました。

「ホモイさん。どうかあなたのお力で助《たす》けてやってください。私らは狐《きつね》につかまったのです。あしたはきっと食われます。お願《ねが》いでございます。ホモイさん」

ホモイはすぐ箱《はこ》を開《ひら》こうとしました。

すると、狐《きつね》が額《ひたい》に黒い皺《しわ》をよせて、眼《め》を釣《つ》りあげてどくなりました。

「ホモイ。気をつけろ。その箱《はこ》に手でもかけてみろ。食い殺《ころ》すぞ。泥棒《ど

Si Homoi membayangkan kondisi kebun binatang itu, dan menjadi merasa sangat senang. Lalu ngomong,

“Ayo melakukan. Namun dengan jaring itu, betul-betul bisa tangkap?”

Si rubah ngomong dengan kelihatan senang,

“Tidak apa-apa bos. Bos ayo menaruh roti cepat-cepat dan kembali lagi. Selama itu saya akan kumpulkan sekitar 100.”

Si homoi dengan buru-buru dengan ambil roti kotak lalu pergi ke dapur dan menaruh itu di atas rak, kemudian datang kembali dengan cepat.

Begitu melihat, si rubah sudah pasang jaring di antara pohon-pohon Kaba yang ada di dalam kabut, dan ketawa dengan buka mulut besar-besar.

“Hahahaha, coba lihat. Sudah dapat 4 ekor lho.”

Si rubah entah bawa dari mana, dengan menunjuk kotak kaca yang besar, ngomong.

Betul, di dalam itu di dalam itu ada burung Uguisu, burung Bani Suzume dan burung Hiwa, melepak 4 ekor.

Akan tetapi mereka begitu melihat si Homoi, tiba-tiba menjadi diam, seperti sudah lega.

Si burung Uguisu bicara di dalam kotak kaca.

“Bapak Homoi. Mohon menolong kami. Kami ditangkap oleh si rubah. Besok pasti kami dimakan oleh si rubah. Mohon.”

Si Homoi hendak membuka kotak.

Ternyata si rubah teriak dengan bikin muka menakutkan menajam kan mata.

“Homoi!. Hati-hati. Coba buka kotak itu. Akan saya bunuh gigit kamu lho.



ろぼう》め」

まるで口が横《よこ》に裂《さ》けそうです。  
ホモイはこわくなってしまって、いちもくさんにおうちへ帰りました。今日はおっかさん  
野原に出て、うちにいませんでした。

ホモイはあまり胸《むね》がドキドキするので、  
あの貝《かい》の火を見ようと函《はこ》を出  
して蓋《ふた》を開《ひら》きました。

それはやはり火のように燃《も》えておりました。けれども気のせい  
か、一所《ひとところ》小さな小さな針《はり》でついたくらいの白い  
曇《くも》りが見えるのです。

ホモイはどうもそれが気になってしかたありませんでした。そこでいつものように、フッフ  
ッと息《いき》をかけて、紅雀《べにすずめ》の  
胸毛《むなげ》で上を軽《かる》くこすりま  
した。

けれども、どうもそれがとれないのです。その時、お父さんが帰って来  
ました。そしてホモイの顔色  
が変《か》わっているのを見て言《い》  
いました。

「ホモイ。貝《かい》の火が曇《くも》ったのか。たいへんお前の顔色  
が悪《わる》いよ。どれお見せ」そして玉をすかして見て笑《わら》  
って言《い》いました。

「なあに、すぐ除《と》れるよ。黄色の火なんか、かえって今  
までよりよけい燃《も》えていくくらいだ。どれ、紅雀《べにすずめ》  
の毛を少しおくれ」そしてお父さんは熱心《ねっしん》に  
みがきはじめました。けれどもどうも曇《くも》りがとれるどころか  
だんだん大きくなるらしいのです。

お母さんが帰って参《まい》りました。そして黙《だま》ってお父  
さんから貝《かい》の火を受《う》け取《と》って、すかして見てため  
息《いき》をついて今度《こんど》は自分で息《いき》をかけて  
みがきました。

実《じつ》にみんな、だまってため息《いき》ばかりつきながら、  
かわるがわる一生けん命《め

Ayo pencuri.”

Mulut rubah menjadi lebar, sampai hampir sobek.

Si Homoi menjadi takut, maka langsung pulang ke rumah. Kalau hari ini, ibu juga bapak juga tidak ada di rumah, karena keluar ke lapangan rumput.

Si Homoi karena merasa degdegkan, untuk melihat-lihat api kerang, mengeluarkan kotak dan membuka tutupan.

Itu tetap menyala seperti api. Namun perasaannya kelihatan kabut putih di satu tempat sebesar kecil-kecil seperti sisa tusuk di jarum.

Si Homoi penasaran terus. Seperti biasa dengan tiup dengan mulut huu, huu, dan menggosok itu dengan bulu dada burung Beni Suzume.

Akan tetapi, itu tidak hilang. Pada waktu itu, bapak datang pulang. Dan melihat berubahnya rawut muka si Homoi, mengatakan.

“Homoi, apakah api kerang kabut? Rawut muka kamu tidak bagus lho. Coba perlihatkan ke bapak.” Lalu melihat biji di belakang keterangan. Lalu ngomong dengan ketawa.

“Tidak apa-apa. Kalau api warna kuning, seperti malah lebih besar daripada kemarin. Coba pinjam bulu Beni Suzume”. Setelah itu bapak mulai gosok dengan rajin. Akan tetapi bukan hilang kabut, malah kabut itu kelihatannya makin menjadi besar.

Ibu telah pulang. Lalu menerima api kerang dari bapak dengan diam, melihat di belakang keterangan setelah menghela nafas, kemudian memberi nafas hangat lalu coba gosok sendiri.



い》みがいたのです。

もう夕方《ゆうがた》になりました。お父さんは、にわかに気がついたように立ちあがって、「まあご飯《はん》を食べよう。今夜k一晩《ひとばん》油《あぶら》に漬《つ》けておいてみる。それがいちばんいいという話だ」といいました。お母さんはびっくりして、

「まあ、ご飯《はん》のしたくを忘《わす》れていた。なんにもこさえてない。一昨日《おととい》のすずらんの実《み》と今朝《けさ》の角《かく》パンだけをたべましょうか」と言《い》いました。

「うんそれでいいさ」とお父さんがいいました。ホモイはため息《いき》をついて玉を函《はこ》に入れてじっとそれを見つめました。

みんなは、だまってご飯《はん》をすましました。

お父さんは、

「どれ油《あぶら》を出してやるかな」と言《い》いながら棚《たな》からかやの実《み》の油《あぶら》の瓶《びん》をおろしました。

ホモイはそれを受《う》けとって貝《かい》の火を入れた函《はこ》に注《つ》ぎました。そしてあかりをけしてみんな早くからねてしまいました。

Dengan serius, semua dengan diam, dan hanya menghela nafas saja, dengan gantian, mengosok dengan susah payah.

Ternyata telah menjadi sore. Bapak seperti tiba-tiba menyadari, berdiri dan ngomong. “Ayo makan malam. Coba celup di dalam minyak semalam. Katanya bagus seperti itu.” Ibu kaget dan bicara. “Waduh lupa menyiapkan makam malam. Saya tidak masak apa pun. Bagaimana kita makan buah Suzuran dan roti kotak yang dua hari lalu saja ya.”

“Ya, dengan begitu saja tidak apa-apa”. Bapak bilang. Si Homoi dengan menghela nafas, memasukkan biji ke kotak dan melihat itu dengan diam.

Semua selesaikan makan malam dengan diam.

Bapak menurunkan botol minyak buah Kaya, dari rak sambil ngomong, “Bagaimana bapak ambil minyak saja ya.”

Si homoi menerima itu, dan menuangkan ke kotak api kerang. Setelah itu matikan lampu dan semua tidur cepat-cepat.

#### 編集後記 Dari Redaksi

おかげさまで、6月中旬ごろから車の運転も少しできるようになりました。心疾患で自宅療養を始めてからほぼ一年になりますが、あまり無理をしないように、ゆっくり仕事をしていきたいと思えます。

Berkat Tuhan, sejak pertengahan Juni, mulai bisa menyetir mobil sedikit-sedikit. Setelah mulai istirahat di rumah karena jantung koroner, telah lewat hampir 1 tahun. Selanjutnya ingin kerja terus pelan-pelan dengan tidak memaksakan diri.

(Bedjo)





インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万円  
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
  - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円  
\* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。  
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)  
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen  
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
  - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
  - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - Ongkos jasa:  
Umum : 1 halaman 2.800 yen  
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
HP : 0812-8057-1062 (Oku)  
0812-9339-242 (Firman)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えのお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.